**Пермская региональная общественная культурно-просветительская организация «Альянс Франсез-Пермь»**

|  |  |
| --- | --- |
| **РАССМОТРЕНО и согласовано**  на заседании  Педагогического совета  13.09.2019 | **Утверждено:**  Директор ПРОКПО  «Альянс Франсез-Пермь»  \_\_\_\_\_\_\_\_М.В. Вершинина  13.09. 2019 |

**ПРОГРАММА**

**дополнительного профессионального образования:**

**повышение квалификации по специальности**

**«Перевод и переводоведение»**

Пермь 2019 год

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | СОДЕРЖАНИЕ стр.  1. Пояснительная записка …………………………………………………………. 2  2. Рабочая программа ………………………………...……………………………. 3  2.1. Цели и задачи программы ………………………………………………… 3  2.2. Объем и содержание программы …………………………………………. 3  2.2.1. Учебный план и график учебного процесса …………………………… 4  2.2.2. Учебно-тематический план ....…………………………………………… 4  2.3. Формы и средства обучения ………………………………………………..7  2.4. Требования к освоению содержания программы, оценка результатов  и форма аттестации .…………………………………………………………….. 7  3. Материально-техническое обеспечение программы……………………… 8  4. Литература…………………………………………………………………….. 8  5. Методические рекомендации переводчикам……………………………….. 11  6. Методические рекомендации преподавателям перевода …………………. |  |

**Составители:**

Вершинина М.В., Поликарпова А.В.

1. **ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Дополнительное профессиональное образование (ДПО) – целенаправленный процесс обучения посредством реализации дополнительных профессиональных образовательных программ, направленных на непрерывное повышение квалификации и профессиональную переподготовку лиц, имеющих профессиональное образование, за пределами основных образовательных программ, в соответствии с квалификационными требованиями к профессиям и должностям, способствующее развитию деловых и творческих способностей этих лиц, а также повышению их культурного уровня. К программам дополнительного профессионального образования (дополнительным профессиональным образовательным программам) относятся программы профессиональной переподготовки, повышения квалификации специалистов с высшим и средним профессиональным образованием.

Настоящая программа разработана с целью повышения квалификации переводчиков и преподавателей перевода высших учебных заведений в рамках единой государственной политики в области дополнительного профессионального образования и основана на Положениях о Законе Российской Федерации закона от 13.01.1996 № 12 Ф3, типового положения об Образовательном учреждении дополнительного профессионального образования (повышение квалификации) специалистов, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 26 июня 1995г. № 610. В соответствии со ст. 23 ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» № 273 ПРОКПО «Альянс Франсез-Пермь» относится к организациям дополнительного образования и осуществляет дополнительную профессиональную программу[[1]](#footnote-1). Содержание этой программы и сроки обучения по ней определяются образовательной программой, разработанной и утвержденной организацией, осуществляющей образовательную деятельность.[[2]](#footnote-2)

**2. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**2.1. Цели и задачи программы**

**Целью программы** является совершенствование профессиональных компетенций переводчиков и преподавателей письменного и устного перевода: развитие профессиональной переводческой компетенции, а также совершенствование знаний и практических навыков в области методики преподавания письменного и устного перевода.

**Задачи курса** определяются его целями.

Развитие профессиональной переводческой компетенции предполагает:

* совершенствование навыков переводческого понимания (активного чтения и активного слушания) и предпереводческого анализа ИТ;
* навыков переводческой рефлексии и выработки переводческой стратегии при работе с разными типами текста с учетом текстовых конвенций, группы переводимости и вида ПД (письменный и устный (последовательный, синхронный) перевод);
* навыков решения переводческих задач в зависимости от коммуникативного задания и требований заказчика (реферирование, аннотирование, адаптация);
* навыков постпереводческого анализа, самокоррекции и профессионального оформления ПТ в соответствии со стандартами качества профессионального перевода.

Совершенствование методики преподавания письменного и устного перевода предполагает:

* знакомство с основами методики преподавания письменного перевода;
* знакомство с основами методики преподавания устного перевода;
* знакомство со стандартами качества профессионального перевода;
* умение определить критерии и разработать шкалу оценки качества перевода в зависимости от этапа и задач обучения.

**2.2. Объем и содержание программы**

Объем данной программы составляет 72 ак.час. Программа представляет собой курс расширенного дополнительного образования и является комплексной. Она включает в себя следующие модули:

1. Практика письменного перевода – 18 ак.час.
2. Практика устного перевода - 18 ак.час.
3. Методика преподавания письменного перевода - 18 ак.час.
4. Методика преподавания устного перевода - 18 ак.час.

Предложенные модули соответствуют квалификационным требованиям к профессии переводчика/преподавателя перевода, соблюдают преемственность по отношению к государственным образовательным стандартам высшего профессионального образования, а также ориентированы на современные образовательные технологии и средства обучения.

**2.2.1. Учебный план и график учебного процесса**

Общий срок обучения по программе – 72 ак.час.

Срок обучения по каждому модулю – 18 ак.час.

Режим занятий — 4-6 ак.час. в день

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Наименование разделов и дисциплин | Всего, час. | В том числе | | | Форма контроля |
| лекции | практические занятия | самост.  работа |
| 1.  2.  3.  4. | Практический курс письменного перевода.  Практический курс устного перевода.  Методика преподавания письменного перевода.  Методика преподавания устного перевода. | 18  18  18  18 | 4  4  4  4 | 8  8  8  8 | 6  6  6  6 | Письменный перевод, тестирование.  Устный послед.  перевод, тестирование.  Тестирование, самоконтроль.  Тестирование, самоконтроль. |
|  | Итого | 72 | 16 | 32 | 24 |  |

**График учебного процесса**В течение учебного года курс повышения квалификации разбит на 2 сессии по 36 ак.час.: первая сессия проводится в октябре-декабре, вторая – в феврале-апреле. Итоговая аттестация проводится по окончании каждого модуля.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Месяц** | **Модуль** | **Кол-во часов** |
| Октябрь-ноябрь | Практический курс письменного перевода. | 18 |
| Ноябрь-декабрь | Практический курс устного перевода. | 18 |
| Февраль-март | Методика преподавания письменного перевода. | 18 |
| Март-апрель | Методика преподавания устного перевода. | 18 |

**2.2.2. Учебно-тематический план**

***I. Практика письменного перевода***

Сфера: профессионально-ориентированный перевод (политика, м/он отношения, бизнес, юриспруденция, культура, экология…) и гуманитарный перевод (художественные и публицистические тексты - примарно-эмоциональные и примарно-эстетические тексты)

Тип текста: нарративный, дескриптивный, экспликативный, аргументативный

Степень культурно зависимого восприятия: высокая

Вид информации: референциальная, оперативная, эмоциональная, эстетическая

Группа переводимости: 2-3

Направление перевода:основноес языка В на язык А.

**Тема 1: Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации**

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода.

Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов: особенности перевода терминологии технических и юридических текстов.

**Примеры перевода технических текстов:** инструкция к копировальному аппарату Xerox (жанровое своеобразие, перевод терминологии, взаимодействие с иконографической информацией)

**Примеры перевода юридических текстов:**

- перевод справки с места работы

- перевод трудового договора

**Тема 2: Стилистический аспект перевода. Жанровые особенности перевода примарно-эмоциональных и примарно-эстетических текстов с высокой степенью культурно зависимого восприятия.**

Индивидуальный стиль автора. Средства выражения экспрессии: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

Предпреводческий анализ. Трудности понимания и интерпретации ИТ. Текстовые конвенции. Стратегический выбор в зависимости от жанра ИТ. Стратегия формы и смысла. Стратегия ориентации на ИК и ПК.

Трудности перевода: высокие требования к переводческому мастерству и владению родным языком.

Жанровые особенности перевода художественного текста. Сопоставительный анализ на примере профессионального художественного перевода (Раймон Кено «Упражнения в стиле»). Факультативно: самостоятельный перевод одной из новелл.

Анализ стратегического выбора переводчика, комментированный перевод.

Особенности перевода публицистического текста, насыщенного эмоциональной, эстетической и культурно маркированной информацией.

Письменный перевод публицистической статьи с В на А.

**Тема 3: Переводческий инструментарий. Информационные технологии при переводе.**

Поиск информации. Словари. Использование компьютерных программ при переводе.

***II. Практика устного перевода***

Сфера: профессионально-ориентированный перевод (политика, м/он отношения, бизнес, юриспруденция, культура, экология…) и гуманитарный перевод (художественные и публицистические тексты - примарно-эмоциональные и примарно-эстетические тексты)

Тип текста: нарративный, дескриптивный, экспликативный, аргументативный

Степень культурно зависимого восприятия: высокая

Вид информации: референциальная, оперативная, эмоциональная, эстетическая

Группа переводимости: 2-3

Устный последовательный перевод с краткой записью

Направление перевода:основноес языка В на язык А.

**Тема 1: Устный перевод в рамках профессиональной коммуникации**

- перевод презентации новой модели мобильного телефона (речь выступающего, учет визуальной информации PowerPoint)

- перевод обсуждения технических характеристик новой модели пылесоса (перевод диалога специалистов)

- обсуждение деталей трудового договора при собеседовании и приеме на работу (перевод диалога потенциального работодателя и кандидата)

**Тема 2: Особенности перевода публичных выступлений.**

Особенности публицистического дискурса: насыщенность культурно маркированной информацией, приемы аргументации, национально-культурные конвенции.

Факторы, определяющие стратегический выбор: глобальный текст, функции ИТ и коррекция коммуникативного задания, требования заказчика и прогноз восприятия реципиентом, национально-культурные конвенции.

Устный последовательный перевод с краткой записью публичных выступлений (предвыборная речь, выступления на м/н конференциях, саммитах и т. д.).

Перевод с листа. Методика восприятия и переформулировки.

**Тема 3: Сочетание видов и жанров перевода в профессиональной переводческой деятельности.**

Синтез, реферирование и аннотирование при переводе. Устно-письменный перевод-реферирование на примере радио или телепередачи. Составление аннотации.

Киноперевод. Перевод в театре. Проектная работа в группе: составление аннотации, перевод кинодиалога/текста пьесы и подготовка субтитров.

***III. Методика преподавания письменного перевода***

**Тема 1: Основы методики преподавания письменного перевода**

Виды и жанры письменного перевода.

Обучение предпереводческому анализу ИТ (понимание и интерпретация ИТ). Основные понятия: тип текста, функции текста, вид информации, авторские интенции.

Причины ошибок на стадии понимания ИТ.

**Тема 2: Выбор стратегии и методологии перевода. Критерии оценки письменного перевода.**

Виды и причины переводческих ошибок на стадии выбора стратегии и создания текста перевода. Градация смысловых ошибок при переводе. Постпереводческий анализ и самоконтроль.

**Тема 3: Юридическая сторона деятельности переводчика, оформление и заверка переводов**

Хартии переводчиков: анализ, сравнение.

Юридические основания деятельности переводчика в России и во Франции: нормативные документы.

Нотариальное заверение перевода.

**Тема 4:** **Информационные технологии в письменном переводе.**

***IV. Методика преподавание устного перевода***

**Тема 1: Основы методики преподавания устного перевода**

Виды устного перевода. Виды конференц-перевода. Письменно-устный перевод. Направление перевода. Языковые пары. Степень культурно зависимого восприятия. Группа переводимости. Подготовка к конференции. Причины ошибок на стадии понимания ИТ.

**Тема 2: Методика обучения разным видам устного перевода**

- последовательный перевод с переводческой нотацией

- синхронный перевод

- перевод с листа

**Тема 3: Критерии оценки устного перевода.**

Виды и причины переводческих ошибок. Градация смысловых ошибок при переводе. Постпереводческий анализ и самоконтроль. Переводческая этика.

**Тема 4:** **Информационные технологии в устном переводе.**

**2.4. Формы и средства обучения**

Основными формами обучения являются лекции, практические (групповые) занятия, самостоятельная работа обучаемых с использованием компьютерных программ и рекомендованной литературы В ходе обучения задействованы различные наглядные средства на печатных и электронных носителях.

**2.5. Требования к освоению содержания программы. Оценка результатов и форма аттестации.**

По окончании каждого модуля обучающиеся должны продемонстрировать соответствующие навыки и умения:

1. *Практика письменного перевода*

- Навыки предпереводческого анализа ИТ (активное чтение): понимать и анализировать содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты.

- Навыки переводческой рефлексии и определения переводческой стратегии при работе с разными типами текста с учетом текстовых конвенций, группы переводимости и направления перевода).

- Навыки решения переводческих задач в зависимости от коммуникативного задания и требований заказчика (реферирование, аннотирование, адаптация).

- Умение точно передавать смысл ИТ и авторской интенции.

- Умение грамотно излагать текст на ПЯ и оформлять ПТ в соответствии со стандартами качества профессионального перевода.

- Навыки постпереводческого анализа и самокоррекции.

1. *Практика устного перевода*

- Навыки предпереводческого анализа ИТ (активное слушание): понимать и анализировать содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты.

- Навыки переводческой рефлексии и определения переводческой стратегии при работе с разными типами текста с учетом текстовых конвенций, группы переводимости и направления перевода).

- Умение организовать ПД в соответствии с видом УП (последовательный, синхронный).

- Умение точно передавать смысл ИТ и авторской интенции.

- Умение излагать текст на ПЯ четко, быстро и грамотно.

- Навыки постпереводческого анализа и самокоррекции.

1. *Методика преподавания письменного перевода*

- Умение определить цели, задачи и содержание обучения в соответствии с видом ПД и этапом формирования переводческой компетенции.

- Умение разрабатывать критерии и шкалу оценки качества перевода в соответствии с поставленными задачами на разных этапах формирования переводческой компетенции.

1. *Методика преподавания устного перевода*

- Умение определить цели, задачи и содержание обучения в соответствии с видом ПД этапом формирования переводческой компетенции.

- Умение разрабатывать критерии и шкалу оценки качества перевода в соответствии с поставленными задачами на разных этапах формирования переводческой компетенции.

Контроль, распределяемый по модулям, проводится в виде зачетного перевода или итогового тестирования в устной и письменной форме.

**Письменный перевод:** перевод критической или публицистической статьи (тема сообщается заранее, объем до 1500-1700 зн., время выполнения – 2 часа).

**Устный перевод:** последовательный перевод публичного выступления с краткой записью (время звучания 8-10 мин.).

**Методика преподавания перевода:** оценивание письменного или устного последовательного перевода.

Результаты оцениваются по 20-ти бальной системе в соответствии с критериями соответствующей шкалы оценки. Для успешного прохождения тестирования необходимо набрать не менее 12 баллов в сумме по всем критериям. Оцениванием результатов занимается педагогическая комиссия, состоящая из 2-х человек.

**Пример шкалы оценки перевода**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерии | Баллы | Оценка |
| Понимание и интерпретация ИТ | 0-4 |  |
| Выбор стратегии и методологии | 0-4 |  |
| Точность и полнота передачи содержания ИТ в ТП | 0-6 |  |
| Оформление (грамотность, соответствие формальным требованиям) ТП на ПЯ | 0-6 |  |
| **Итого** | 0-11 | Не зачтено |
|  | 12-20 | Зачтено |

**3. Материально-техническое обеспечение программы**

- печатные материалы

- компьютер

- проектор

- интерактивная доска

- интернет

**4. Литература**

***Основная:***

1. *Гарбовский, Н. К.*Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата. 3-е изд., испр. и доп. Москва : Издательство Юрайт, 2018

3. *Гарбовский Н.К., Костикова О.И.* Курс устного перевода. МГУ, 2006

4. *Львовская З. Д.* Современные проблемы перевода. М.: Изд-во ЛКИ, 2018

5. *Миньяр-Белоручев Р.К*. Курс устного перевода. Французский язык. М.: Московский лицей, 2004.

***Дополнительная:***

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. Спб., 2004.

2. *Алексеева И. С.* Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Издательство «Союз», 2005

3. *Алексеева Л.М.* Специфика научного перевода: Учебное пособие. Пермь, 2002.

4. *Аликина Е. В.* Переводческая семантография. Пермь: ПГТУ, 2004

5. *Алимов В. В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: КомКнига, 2006

7*. Брандес М. П., Провоторов В. И.* Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003

8*. Васильев С.А*. Синтез смысла при создании и понимании текста. Киев, 1988.

9. *Виноградов В.С.* Перевод. Общие лексические вопросы: Учеб. пособие. – М.: КДУ, 2004.

10. *Гавриленко Н.Н.* Учебник франц. языка. Перевод и реферирование. – М.: Изд-во РУДН, 2006

11. *Гак В.Г., Григорьев Б.Б.* Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект, 1997

12. *Горшкова В. Е.* Перевод в кино. Иркутск: ИГЛУ, 2006

13. *Гришаева Л. И., Цурикова Л. В.* Введение в теорию межкультурной коммуникации. М., Академия, 2006

14. *Комиссаров В. Н.* Лингвистика перевода. М.: Издательство ЛКИ, 2007

15. *Крюков А.Н*. Понимание как переводческая проблема // Перевод и интерпретация текста: Сб.науч.тр. М., 1988.

16. *Латышев Л. К., Семенов А.* Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. М.: Издательский центр «Академия», 2008

17. *Минченков А. Г*. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности. Спб., 2007

18. *Миньяр-Белоручев Р.К*. Французский язык. Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов. – 2-е изд., стер. М.: Экзамен, 2004

19. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969

20*. Миньяр-Белоручев Р.К*. Теория и методы перевода. М., 1996.

21. *Мирам Г.* Профессия: переводчик. Киев, 2004.

22. *Мирам Г., Гон А.* Профессиональный перевод. Киев, 2003

23. *Рецкер Я. И*. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р.Валент, 2006

24. *Робинсон Д.* Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода/ Пер. с англ. – СПб.: КУДИЦ-ПРЕСС, 2007

*25. Сдобников В. В., Петрова О. В*. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007

26. *Семенов А. Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М.: Издательский центр «Академия», 2008

27. *Сорокин Ю.А.* Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003

28. *Тхорик В. И., Фанян Н. Ю.* Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. М.: ГИС, 2006

29*. Утробина А. А.* Основы теории перевода, Конспект лекций. М.: Приор-издат, 2006

30. *Формановская Н. И*. Русский речевой этикет: Лингвистический и методический аспекты. М. : КомКнига, 2006

31*. Чеботарев П. Г.* Перевод как средство и предмет обучения, М.: Высшая школа, 2006

32. *Чернов Г. В.* Теория и практика синхронного перевода. М.: Изд-во ЛКИ, 2007

33. *Чернявская В.Е*. Интерпретация научного текста. – М.: КомКнига, 2006

34. *Чужакин А. П.* Последовательный перевод. Теория + практика. Синхрон. М.: Р. Валент, 2005

56. *Bas L. ; Heshard C.* La correspondance commerciale française. NATHAN, 1998

57. *Cordonnier, J.-L*. Trаduction et culture. P. : Les Editions Didier, 1995 *Lehmann, A.* Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie. P. : Dunod, 1998

61*. Lederer M.* La traduction simultanée – expérience et théorie. Paris : Minard Lettres Modernes, 1981

58. *Mounin G*. Les problèmes théoriques de la traduction. Paris : Gallimard, 1963

59. *Peyroutet C*. Style et rhétorique. P. : Editions Nathan, 2002

60. Traducteurs et interprètes. Le sens des langues. Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxembourg, 2001

Словари и справочные издания

1. Большой энциклопедический словарь. Гл. ред. А. М. Прохоров; [Ред. группа БЭС: Н. М. Ланда, В. Г. Панов, И. Н. Петинов]. **Издательство**Большая Российская энциклопедия, Норинт, 2004

4. *Нелюбин Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003

7. Русско-французский юридический словарь/Сост. Г. И. Мачковский. «Руссо», М., 2001

9. Французско-русский юридический словарь/Сост. Г.И. Мачковский. «Руссо», М., 2000

10. Французско-русский медицинский словарь/Сост. В.П. Захаров. «Руссо», М., 2000

11. Французско-русский и русско-французский словарь бизнесмена/ Сост. Р. Жиро. «Руссо», М., 2002

12.  Le **Petit Robert de la langue française** / Dictionnaires le Robert, 2019

13. *Rippert P.* Dictionnaire des citations de la langue française. Bookking international, Paris, 1995

14. *Rippert P..* Dictionnaire des synonymes de la langue française. Bookking international, Paris, 1994

15. *Thibaud R-J..* Dictionnaire des religions. Actualités de l’Histoire SARL, 2000

**Мультимедийные издания и интернет-ресурсы**

ABBYY Lingvo, электронный словарь

Двуязычные и одноязычные словари

Отраслевые словари

ПО типа Transit, Trados, Déjà vu, Hélium

Поисковые системы

Союз переводчиков России: http://www.translators-union.ru

Fondation Internationale des traducteurs: [http://www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org/)

Association Internationale des interprètes de conférences: [http://www.alic.asso.fr](http://www.alic.asso.fr/) (pоur la France) [http://www.alic.net](http://www.alic.net/) (site général)

Site portail de l’Union Européenne : [http://europa.int](http://www.europa.int/)

Service commun « Interprétation-conférences » : <http://europa.eu.int/comm/scic/index_fr.htm>

**5. Методические рекомендации переводчикам**

Овладение профессиональными навыками требует систематической самостоятельной работы, как индивидуальной, так и **в рабочих группах** (поиск информации, разработка баз данных, овладение методикой последовательного перевода). Самостоятельная работа постоянно контролируется преподавателем и учитывается при аттестации.

Обучающиеся должны уяснить, что суть перевода состоит не в передаче лексических и грамматических значений, а в перевыражении средствами русского языка целей общения отправителя. Говорящий/пишущий создает текст, отбирая языковые единицы и соединяя их по правилам грамматики ИЯ в соответствии с целью общения. Переводчик истолковывает значения языковых единиц и на основе их интерпретации устанавливает коммуникативные намерения отправителя. В этом смысле языковые значения существуют как переводческая проблема, но не самостоятельно, а как часть общей проблематики, связанной с передачей коммуникативной установки и межкультурной составляющей исходного текста.

Письменный перевод выполняется на ПК и предъявляется в печатном виде в соответствии с требованиями профессионального оформления перевода, предъявляемых заказчиком или нотариусом (при необходимости нотариального заверения подписи переводчика).

**Переводческие компетенции: знание теоретических основ ПД и умение применять их на практике**

* Моделирование ПД. Основные механизмы ПД. Основные этапы ПД.
* Основные детерминанты переводческих действий: ИТ (денотативное и сигнификативное – сигнификативные коннотации – содержание, структурное содержание, функциональные доминанты ИТ) и лингвоэтнический барьер (наличие представлений о факторах, образующих ЛЭ барьер и способах их нейтрализации – прагматическая адаптация).
* Основные условия адекватности ПТ ИТ: коммуникативно-функциональная равноценность, максимально возможная текстуальная (семантико-структурная) аналогичность, соблюдение меры переводческих трансформаций.
* Владение переводческими приемами, постоянное развитие навыков перевода.
* Культура речи и культуры общения; культура презентации ПТ.
* Навыки самоанализа и самооценки, умение классифицировать и исправлять переводческие ошибки и недочеты; навыки редактирования ПТ.
* Умение работать со словарями, справочной литературой.

**Рече-языковая подготовка (ИЯ и ПЯ)**

* Фонетика: свободное восприятие иноязычной речи (звуковой состав, просодика,

темп, национально-территориальные варианты).

* Лексика: знание и навык восприятия прецизионной лексики; постоянное пополнение объема словаря – общелитературная и специальная лексика; знание типичной сочетаемости ЛЕ (глагольной, атрибутивной); полисемия, синонимия, антонимия, ложные друзья.
* Морфология и синтаксис.
* Стилистика: норма и узус, основные функциональные стили и регистры, образные средства.
* Лигвокультурный и социокультурный компоненты (реалии, ФЕ, пословицы, фоновая лексика, аллюзии, общественные ценности, привычки и традиции, табу, политес, поведенческие нормы…).
* Грамотное оформление речи на ПЯ.
* Переключение кодов. Переформулировка. Свертывание (компрессия) и развертывание текста.
* Постоянное развитие речевой компетенции по всем видам РД: СО, СЕ, РО, РЕ.

**Предметно-тематическая подготовка**

* Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников по теме, подготовка тематических глоссариев и текстотек, архивация.
* Навыки быстрого ознакомления с текстом (до и/или во время перевода).
* Постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний (приоритетная тематика: м/н отношения, культура, экономика – бизнес - финансы, право, гуманитарные науки).

**Психологическая самоподготовка**

* Тренировка внимания и реакции при УП (быстрое переключение, приятие решения в сложной ситуации – технические помехи, «непереводимая игра слов», пословицы, неадекватное поведение оратора).
* Тренировка памяти (кратковременной (оперативной) и долговременной (когнитивной)).
* Овладение приемами аутотренинга: настрой на успех, умение расслабляться, владеть собой в стрессовых ситуациях, сдерживать эмоции.
* Умение установить контакт со слушателем.
* Работа над личными недостатками и аутотренинг: умение следить за модуляциями голоса и психомоторными реакциями (излишняя жестикуляция, тики…), позой, осанкой.

**Переводческая этика и организаторские навыки**

* Соблюдение трудовой дисциплины и сроков, предусмотренных договором.
* Соблюдение требований и интересов заказчика.
* Нераспространение конфиденциальной информации.
* Корректировка неточностей, «неловкостей» в ходе переговоров, переписки, оказание «экспертной» помощи клиентам с целью преодоления лингвоэтнического барьера и достижения максимального коммуникативного эффекта.
* Умение организовать свой труд.
* Умение работать в коллективе.
* Приветливость, корректность в общении, соблюдение норм общения, принятых в ИК.
* Внешний вид: опрятность, скромность; выбор костюма, прически, макияжа в соответствии с ситуацией профессиональной деятельности; отсутствие ярких, привлекающих внимание аксессуаров, «смелых» деталей.

**Упражнения, рекомендуемые для самостоятельной работы**

**(индивидуальной и групповой):**

* Упражнения на развитие навыков аудирования (восприятие текста с общим и

детальным пониманием, перевод-диктовка).

* Упражнения на развитие навыков быстрого восприятия письменного текста: выделение смысловых пиков, тема-рематических цепочек - перевод с листа.
* Упражнения на развитие навыков предпереводческого анализа ИТ: ситуация, функциональная составляющая, тема-идея-концепт, структура, жанр, тип текста, тональность, фонетическое, лексическое, грамматическое, стилистическое оформление - целеполагание, прогнозирование трудностей, постановка переводческих задач (предупреждение переводческих вольностей).
* Упражнения на развитие навыков сопоставительного анализа ИТ и ПТ, нескольких вариантов ПТ (письменный и устный перевод), идентификация стратегии перевода и переводческих приемов, оценка «оправданности» их использования, идентификация переводческих ошибок, анализ их причин.
* Упражнения на развитие навыков трансформации (переформулировки) – замена на синонимы и перефразы, трансформационное чтение, трансформационный пересказ на ИЯ и ПЯ, микрореферирование и трансформационный перевод, односторонний и двусторонний) – отдельные ЛЕ, отрезки текста и целый текст) – автоматизация переводческих приемов, преодоление «болезни буквализма».
* Упражнения на развитие навыков синтаксического развертывания и речевой компрессии.
* Наработка автоматизмов и клише (на уровне отдельных ЛЕ, узуальных формул, текстовых моделей). Работа со словарными статьями и типовыми текстами. Списки РМ: приветствие, пожелание, сочувствие… Афоризмы, ФЕ, пословицы, заголовки.
* «Запоминание» переводческих эквивалентов в контексте: выбор переводческих соответствий ИЯ и ПЯ сходной тематики (новостные ленты, информационные статьи, анонсы выпусков новостей…), пересказ по ключевым словам, пофразовый перевод с повторениями.
* Мнемотехнические упражнения и работа с прецизионной лексикой: цепочки слов, чисел, топонимы и антропонимы, экзотизмы, реалии-деньги, реалии-меры, известные марки, мнемообразы, «снежный ком», запоминание текстов…
* Упражнения на развитие навыков переключения кодов: ИЯ/ПЯ, числовой/вербальный.
* Упражнения на развитие навыков техники устной речи: скороговорки, выразительное чтение вслух, ситуационные высказывания: тренировка в произнесении, тостов, спичей, аргументации мнения…, моделирование текстов на родном и иностранном языке, освоение текстовых жанров.
* Упражнения на развитие навыков управления вниманием и речевыми механизмами: чтение и аудирование со счетом (сначала русский, потом иностранный текст, счет по-русски, потом на иностранном языке), чтение под радио, телевизор и т.п.
* Упражнения на краткую запись и преобразование записей в речь.

**Методические рекомендации преподавателям перевода**

В ситуации обучения переводу Преподаватель выступает в роли заказчика, а Студент в роли исполнителя заказа. Преподаватель осуществляет выбор текстов для перевода, определяет задание, имитирующее различные условия ПД, и сроки его выполнения. Выбор ИТ и виды заданий варьируются в зависимости от этапа обучения и соответствующих ему задач.

Методологической основой обучения является деятельностный подход, в рамках которого могут быть рекомендованы следующие виды учебной деятельности:

- подготовка глоссариев и тематических досье (индивидуально и в рабочих группах);

- анализ перевода, выполненного профессиональным переводчиком/опубликованного перевода (сопоставительный анализ ИТ и ПТ);

- комментированное редактирование перевода, выполненного коллегами/ опубликованного перевода;

- комментированное саморедактирование;

- наблюдение за работой профессионального переводчика (устный последовательный/синхронный перевод) с последующим анализом;

- подготовка «докладов и ораторских выступлений» для последовательного перевода в рабочих группах и на занятиях;

- ролевая игра («симпозиум», «м/н конференция» и т. д.);

- проектная работа в группе: письменный или устный перевод-сопровождение иностранных гостей в рамках производственного заказа; разработка и проведение экскурсии; перевод для театра и кино, включая подготовку сюртитров или субтитров или осуществление закадрового перевода; подготовка и осуществление перевода лекции или конференции)

Выбор приоритетных критериев и шкала оценки также варьируются в зависимости от этапа обучения и степени сформированности профессиональной переводческой компетенции, а также от вида контроля (текущий или обучающий, нацеленный на выявление и преодоление определенного вида трудностей при осуществлении ПД; промежуточный - по завершению определенного этапа обучения и имеющий целью проверку сформированности отдельных составляющих профессиональной компетенции; итоговый - по завершению полного цикла обучения, предполагающего готовность к профессиональной деятельности, ориентированный на нормативные требования.

Таким образом, шкалу оценки преподаватель-заказчик разрабатывает применительно к конкретной ситуации ПД и этапу обучения.

В качестве ориентира может использоваться система критериев оценки, в основу которой заложены параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД: 1. На этапе понимания и интерпретации ИТ. 2. На этапе стратегического и методологического выбора. 3. На этапе создания ПТ.

**I. Понимание и интерпретация ИТ= C - compréhension**

*Причина ошибки*

* Недостаток лингвистических и социо-культурных знаний (ИЯ и ИК) = C (LD – langue de départ)
* Непонимание логики ИТ (структура, логика развертывания высказывания, логические связи) = C (LOG - logique)
* Недостаток тематических знаний = C (MS- méconnaissance du sujet)

**II. Выбор стратегии и методологии = M - Méthodе**

*Причина ошибки*

* Буквальный перевод =M (LIT – approche littérale)
* Отсутствие/недостаток учета экстралингвистического контекста (ситуация ИТ, ситуация общения) = M (CTX - contexte)
* Отсутствие/недостаток учета ситуации принимающей культуры и характеристик получателя = M (DES - destinataire)

**III. Создание текста перевода = R - Reformulation**

*Тип ошибки*

* Неточность терминологии = R (T - terminologie)
* Стилистические сдвиги = R (ST - Style)
* Язык перевода (лексика, синтаксис, орфография) =R (LА - Langue d’arrivé)
* Опущения (полнота перевода)=R (OM - Omission)
* Неоправданные добавления = R (RAJ - Rajout)

Для разработки шкалы оценки перевода по каждому из приведенных критериев необходимо учитывать **градацию ошибок**, основанную на степени верности передачи содержания оригинала при переводе:

• искажение – субъективно обусловленное отклонение содержания ПТ от содержания ИТ, в результате которого потенциал воздействия ПТ не соответствует потенциалу воздействия ИТ: перевод указывает совсем на другую коммуникативную ситуацию, вводит получателя в заблуждение относительно предмета сообщения, вызывает неадекватные представления и эмоции, т.е. фактически дезинформирует получателя;

• неточности – ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью - в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно;

• неясности – ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие нарушения норм языка перевода, свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть языковую интерференцию, отклонения от стилистических норм переводящего языка, отклонения в использовании устойчивой сочетаемости слов, клише, терминологии, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или жаргонизмами и т. д.

В целях приближения условий работы студентов к ситуации реальной ПД рекомендуется постепенно формировать у студентов привычку выполнять задание в соответствии с профессиональными нормами. В частности, соблюдение срока выполнения задания и заранее установленных требований к оформлению ПТ необходимо учитывать при разработке шкалы оценки на соответствующем этапе обучения.

Шкала оценки предполагает определение допустимого «минимума качества» на каждом этапе обучения.

**Этап 1**

В рамках методики обучения переводу в качестве основных могут быть названы следующие темы: Стратегия перевода и переводческая тактика. Предпереводческий анализ текста. Последовательность действий переводчика при решении конкретных переводческих задач. Определение коммуникативного задания. Методика работы со связным текстом. Последовательность представления нового материала на занятиях по переводу. Введение темы в форме беседы. Внеаудиторная самостоятельная работа студентов, ориентированная на усвоение изучаемого материала в ходе выполнения домашнего задания и сопоставительного анализа опубликованных переводов. Подготовка и ведение картотеки. Сбор материалов и составление тематических упражнений по переводу. Подборка учебных текстов и разработка соответствующих переводческих комментариев.

При аудировании текстов целесообразно руководствоваться следующими требованиями:

* На начальном этапе слушание текста ограничивается 3-5 минутами;
* незнакомые слова, затрудняющие понимание, проговариваются до текста и объясняются на иностранном языке;
* до прослушивания текста дается задание;
* сначала текст предъявляется трехкратно, затем снижается до однократного предъявления.
* В качестве примера упражнений на развитие навыков аудирования можно привести следующие:
* пересказ текста с использованием ключевых слов и выражений на французском, затем на русском языке;
* письменный перевод прослушанных видеосюжетов;
* пословное письменное фиксирование текста.

В процессе письменного перевода, уже на первом этапе, необходимо формировать и развивать индивидуальное интерпретационное умение понимания текста. Так, при прохождении темы «Смыслоопределяющая и уточняющая роль контекста», нужно исследовать то общее и то различное, что есть в культурной семантике слов, в их референциальных и коннотативных шлейфах, видеть смысловое своеобразие слов и уметь объяснять свой выбор. Целесообразно обсуждать предлагаемые варианты перевода в аудитории, побуждая студентов обосновывать свой выбор. В случае неверного или недостаточно точного варианта предлагаемого перевода преподавателю нужно объяснить причину, по которой тот не является адекватным. Важно донести до студентов мысль о том, что не существует только одного какого-то правильного варианта перевода (вариативность перевода), что мастерство переводчика формируется по мере работы с языковым материалом.

**Этап 2**

Рекомендуется постепенный переход к требованиям профессионального уровня:

- письменный перевод – от обучающего этапа (предпереводческий анализ в аудитории, помощь преподавателя в поиске источников информации, предупреждение трудностей понимания и переформулировки, проверка первого «чернового» варианта перевода с последующим анализом ошибок и недочетов в аудитории, проверка окончательного варианта перевода после «подготовленной» самокоррекции) к профессиональному переводу на завершающем этапе обучения (все этапы ПД осуществляются самостоятельно или в рабочих группах);

- устный последовательный перевод - от «перевода» с родного языка на родной (1-2 занятия) с целью овладения методологией последовательного перевода к переводу с языка В на А; от нарративных и дескриптивных текстов к аргументации; от предъявления орализованного текста преподавателем/носителем языка к подготовке ораторских выступлений студентами; от перевода без краткой записи к переводческой нотации; от предупреждения трудностей (предварительный «мозговой штурм» с целью активации тематических и лингвистических знаний) к спонтанному предъявлению ИТ; постепенное увеличение продолжительности звучания ИТ (от 2-3-х до 5-6-ти минут) и переход к хронометрированию ПД (время звучания ПТ = примерно ¾ времени звучания ИТ); постепенное введение и наращивание прецизионной информации (цифровые данные, имена собственные, названия организаций, сокращения и пр.), перечислений; усложнение логической структуры ИТ; перевод с листа.

На этом этапе рекомендуется постепенный переход к использованию аутентичных материалов реальной переводческой практики, диверсификация видов коммуникаивного задания, тематики и жанров профессионально-ориентированного перевода, использование проектной методики, постоянной работы в группах, ролевых игр, имитирующих реальные условия ПД, и привлечение студентов к практической ПД под руководством преподавателя или самостоятельной с последующим анализом.

1. Пункт 4 статьи 23 [Федерального закона от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 29.07.2017) "Об образовании в Российской Федерации"](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/) [↑](#footnote-ref-1)
2. Пункт 5 Приложения к [Приказу Министерства образования и науки РФ от 29 августа 2013 г. N 1008 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам"](http://base.garant.ru/70524884/#text) [↑](#footnote-ref-2)